

هايكو من كل العالم
Haiku From All The World



Fāthi Muhāḍub

فثحي مهذب



ترجمة

الدكتور يوسف حنا

Translated By:
Dr. Yousef Hanna



Arabic - English

Moresky
Refugee





لا يجوز بيع أو طلب مقابل مادي مقابل الحصول على هذا الكتاب.

This Book Is Available On Line Free Of Charge.

المواد المنشورة في الكتاب تعبر عن آراء كاتبها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي النادي.

© حقوق التصميم الإلكتروني محفوظة لنادي هايكو من كل العالم للنشر الإلكتروني. وحقوق النصوص مفردة محفوظة لكاتبها، ولا يجوز طبع هذه الكتاب أو استنساخه لغرض تجاري دون الرجوع لإدارة نادي هايكو من كل العالم. ولا يجوز الاقتباس من الكتاب دون الإشارة التوثيقية الكاملة للمصدر.

Copyright © 2022.
All rights reserved.

PREFACE

For me, meaning is the most important thing I strive for preserving in Haiku writing.

I believe that Haiku must have meaning, and this meaning must be a formative material at the hands of the Haikist.

I believe that Haiku depends on image, but Haiku is not an image or drawing without meaning. It must contain meaning that comes out of the image. Meaning must be a product of mixing the following components of the Haiku: simplicity, feeling, tune, subject, theme, and intention, moral.

Haiku consists of describing a scene that everyone sees every day, but in an amazing way that they have not even thought of. Haiku relates to the vision and insight, not to the mere sense of sight. It is about an event, and not about who is able to make an event. It is represented in what is hidden behind-the-scenes and in the scene.

No one else has the same eyes as yours, the same thoughts you have, the same feelings you experience and the same reactions as you respond with. You are different by just being yourself. Close your mind. Close your eyes. See with your heart to feel what others can only see.

Praying that the eyes of your heart would be enlightened

Mahmoud Al-rajabi

هايكو من كل العالم
Haiku From All The World



Fathi Muhadub

فثحي مهذب



ترجمة

الدكتور يوسف حنا

Translated By:
Dr. Yousef Hanna

Arabic - English

Moresky
Refugee



Thunder
Hoarsely
Calls the gardener.

الرعد
بصوت أجش
ينادي البستاني.



Fathi Muhadub

Mail box
full of nothingness
Oh, my misfortune!

صندوق البريد
مليء بالعدم
يا لحظي العاثر!

Fathi Muhadub

The portrait
Of old woman and her shadow
Fill up the eye patio.

بورترية
العجوز وظلها
يملآن صحن العين.

Fathi Muhadub



On a deserted sidewalk
Laying with teary eyes
A yellow leaf.



على رصيف مهجور
ترقد دامعة العينين
ورقة صفراء.

Fathi Muhadub

Your bed is ready
It's your privilege to rest a little
O you cloud.



سريرك جاهز
من حقدك أن تستريح قليلا
أيها الغيمة.

Fathi Muhadub

whom do you play
In this bitterly cold weather
O buzzing fly?

لمن تعزفين
في هذا الجو القارص
أيتها الذبابة الطنانة؟

Fathi Muhadub

Equally
Sharing the booty
Night and day.

مناصفة
يتقاسمان الغنيمة
الليل والنهار.

Fathi Muhadub

Long while in front of the fireplace
As if she's desperate of the world
My widowed cat.

طويلا أمام المدفأة
كما لو أنها يائسة من العالم
قطتي الأرملة.

A haiku poem
hanging in the sky
Rainbow.

قصيد هايكو
معلقة في السماء
قوس قزح.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Flipped on its back
Waiting for a stroke of luck
A turtle.

مقلوبة على ظهرها
في انتظار ضربة حظ
سلحفاة.

Fathi Muhadub

A yellow leaf
Trying to climb up the tree
Don't be late, wind.

ورقة صفراء
تحاول الصعود إلى الشجرة
لا تتأخري يا ريح.

Fathi Muhadub

Oh tree
The coffin is full
Of the forest smell.

يا للشجرة
النعش مليء
برائحة الغابة.

the earth revolves
Will finally fall
In front of the Morisco house.

الأرض تدور
ستسقط أخيرا
أمام بيت الموريسكي.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

The sky fainted
The clouds are nurses scrambling
to her room.

السماء مغمى عليها
الغيّات ممرضات يتدافعن
إلى حجرتها.

Inside the prison
Moon accused of spying
On the thieves' secrets.

داخل السجن
قمر متهم بالتجسس
على أسرار اللصوص.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Like pizza sandwiches
One by one
On the soil table.

مثل شطائر البيتزا
الواحد تلو الآخر
على مائدة الأرض.

A leaf falling
On the warrior's gun
A frightened butterfly.

ورقة تسقط
على بندقية المحارب
فراشة مذعورة.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Neighbor's goose
Calling a swarm
Of migratory storks

إوزة الجارة
تنادي سربا من اللقالق
المهاجرة.

Fathi Muhadub

On the humpback's back
The moon reveals
Round rock

على ظهر الأهدب
يكشف القمر
صخرة مكورة

Fathi Muhadub

Utterly humbly
Chanting the canary
Priestess hymns.

بخشوع تام
يردد الكناري
ترانيم الكاهنة.

Fathi Muhadub

Your face
Is a mask
for an invisible face.

وجهك
قناع لوجه
غير مرئي.

Fathi Muhadub

Soon the birth of Christ
Oh, to lose a frozen league
On the telegraph column.

قريبا ميلاد المسيح
يا للخسارة دوري متجمد
على عمود التليغراف.

Under the roof of the rain
The wind is dandling
Dead frog.

تحت سقف المطر
الرياح تداعب
ضفدعا نافقا.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Funeral
Priest and rain
Offer their condolences.

جنازة
القس والمطر
يقدمان التعازي.



Fathi Muhadub

Devours the void
Like a hungry octopus
Beggar.

يلتهم الفراغ
مثل أخطبوط جائع
المتسول.



Fathi Muhadub

A mass wedding
The (Big Duke owl) Orchestra
in the forest.

زفاف جماعي
أوركسترا (بوم الدوق الكبير)
في الغابة.

Dead fish
The waves are flowing fast
for funeral prayer

سمكة نافقة
تتدفق الأمواج سريريا
لصلاة الجنازة.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Storm

The lamp of light pole
Is drooping like a bosom

عاصفة
لمبة عمود الإنارة
تتدلى مثل نهد.

Fathi Muhadub

Moon light

On top of the tree is a broken branch
Monkey's tail.

ضوء القمر
أعلى الشجرة غصن مكسور
ذيل القرد.

Fathi Muhadub

Moon light
Confer upon my greyhound
Wolf feature.

ضوء القمر
يضفي على كلبى السلوقي
ميسم ذئب.

Fathi Muhadub

The moon as it is
While the city
In complete wane.

القمر كما هو
بينما المدينة
في محاق تام.

Fathi Muhadub

Barking Dog
There is no thief
The moon is approaching the house.

كلب ينبح
ليس ثمة لص
قمر يدنو من البيت.

Fathi Muhadub

Inside the prison
fluently sing
League birds.

داخل السجن
بطلاقة تغني
عصافير الدوري.

Fathi Muhadub

After getting out of prison
He finds the body of freedom
In his pocket.

بعد الخروج من السجن
يعثر على جثة الحرية
في جيبه.

Tears of my cruel experience
Raindrops.

دموع تجربتي القاسية
قطرات المطر.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

No flowers -
Nothingness fills
The spirit of the vase.

لا أزهار -
العدم يملأ
روح المزهريّة.



Fathi Muhadub

In quarantine
A spider
behind the closet.

في الحجر الصحي
عنكبوت
وراء الخزانة.



Fathi Muhadub

The one who fell unconscious
Is not a sparrow
Rather a leaf.

الذي سقط مغشيا عليه
ليس عصفورا
بل ورقة.

This fall
My old neighbor disappears
Behind the clouds.

هذا الخريف
تختفي جارتي المسنة
وراء السحاب.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

O storm!
The leaves are scrambling
Behind the gardener's funeral.

يا للعاصفة!
الأوراق تتدافع
وراء جنازة البستاني.

between the old man's fingers
Is breathing her last
A jasmine flower.

بين أصابع العجوز
تلفظ أنفاسها
زهرة الياسمين.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Tree joints creak
You storm mercy
Ancestral bones.

صريير مفاصل الأشجار
رفقا أيتها العاصفة
بعظام الأسلاف.

Your rare scent
Enough to see you blind
Oh, jasmine flower.

شذاك النادر
يكفي ليراك الأعمى
يا زهرة الياسمين.

Fathi Muhadub

Fathi Muhadub

Midnight

A pale face moon

Knocking on the pharmacy door.

**منتصف الليل
قمر شاحب الوجه
يطرق باب الصيدلية.**

Fathi Muhadub

Reed sticks

Instead of all the cut branches

Sobbing flute;

**عيدن القصب
بدلاً من كل الأغصان
المقطوعة
ينتحب الناي.**

Fathi Muhadub

On the almond tree
Winter leaves his coat
Deposit for the next year.

على شجرة اللوز
يترك الشتاء معطفه
وديعة للسنة المقبلة.

Fathi Muhadub

Like us
When stay locked for a long time
The doors die.

مثلنا
حين تظل موصدة طويلا
تموت الأبواب.

Fathi Muhadub

Behind the clouds
The sun vanishes running away
from the Corona pandemic

وراء الغيوم
تختفي الشمس هاربة
من وباء كورونا.

Fathi Muhadub

Companion, rain
Encrusted with precious stones
Olive branches

رفقا يا مطر
مثقلة بأحجار كريمة
أغصان الزيتون.

Fathi Muhadub

On the sleeve of his shirt
A moth is dying
Widower.

على كم قميصه
فراشة تحتضر
الأرمل.

Fathi Muhadub

مع تحيات
نادي هايكو من كل العالم

